युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय, भारत गणराज्य

और

फ्रांस के शहरी संसाधन, युवा कार्यक्रम और खेल मंत्री

के बीच

खेलों के क्षेत्र में समझौता ज्ञापन

एतदद्वारा 'पक्षों' के रूप में नामोद्दिष्ट भारत गणराज्य के युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय और फ्रांस गणराज्य के शहरी संसाधन, युवा कार्यक्रम और खेल मंत्री ने,

भारत सरकार और फ्रांस गणराज्य के बीच सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग पर 7 जून, 1966 को हस्ताक्षरित समझौते की शर्तों को ध्यान में रखते हुए,

खेलों में द्विपक्षीय सहयोग की भूमिका को मैत्री और आपसी संबंधों को सुदृढ़ करने के एक पहलू के रूप में स्वीकार करते हुए,

पुरुषों और महिलाओं द्वारा खेलों को अपनाकर, जैसे कि एकता और सच्ची खेल भावना की आपसी समझबूझ की भावना से निष्पक्ष खेल पद्धति के माध्यम से युवाओं को शिक्षित करके एक बेहतर और अधिक शान्तिप्रिय विश्व के निर्माण में योगदान देने की परस्पर इच्छा को दोहराते हुए,

खेलों के क्षेत्र में विभिन्न प्रकार के सहयोग की भावना को प्रकट करके निम्नलिखित समझौता किया है :

अनुच्छेद 1. सहयोग के क्षेत्र

दोनों पक्ष निम्नलिखित क्षेत्रों में प्राथमिकता के आधार पर अनुभवों के आदान-प्रदान के माध्यम से संबंधित अपनी कौशल विधाओं की रूपरेखा के अनुसार खेलों में सहयोग को बनाए रखने और बढ़ाने का संकल्प लेते हैं :

- खेल औषधि;
- संस्थागत सहयोग;
- प्राक्सिमिटी खेलों के संदर्भ में खेल पद्धति का विकास;
- खेलों में महिलाओं की भागीदारी में सहायता;
- नि:शक्तजनों द्वारा खेलों की पद्धति का विकास;
- खेल जगत और मुख्यत: खेल परिसंघों में खिलाड़ियों का प्रबंधन और समन्वय;
- खेल परिसंघों के संगठन और संरचना में सहायता;
- खेलों के उत्कृष्टता केंद्रों पर आदान-प्रदान;
- उच्च स्तरीय खेलों में विशेषज्ञता का आदान-प्रदान;
- कार्यपालकों का प्रशिक्षण;
- खेलों में प्रयुक्त विज्ञान और प्रौद्योगिकी;
- डोपिंग के विरूद्ध रोकथाम और संघर्ष;
- हिंसा के विरूद्ध रोकथाम और संघर्ष;
- युवा खिलाड़ियों का संरक्षण और सामाजिक समावेश;

- खेल सुविधाओं का प्रबंधन;
- खेल संस्थापनाओं के कम्प्यूटरीकृत प्रबंधन में सहायता;
- खेल स्कूलों, आईएनएसईपी (राष्ट्रीय खेल विशेषज्ञता और कार्यनिष्पादन संस्थान) के फ्रेंच मॉडल के आधार पर भारतीय राष्ट्रीय खेल संस्थान के सृजन के लिए विभिन्न तरीकों और संभावनाओं का पता लगाने की प्रक्रिया का आदान-प्रदान;
- खेल संरक्षण और प्रायोजन;
- खेल स्पर्धाओं का आयोजन;
- खेल सट्टेबाजी और प्रतियोगिताओं में धोखाधड़ी के प्रबंधन और नियंत्रण के लिए विशेषज्ञता का आदान-प्रदान;

अनुच्छेद 2. सहयोग के प्रकार

दोनों पक्षों के बीच निम्नानुसार सहयोग कार्यान्वित किया जाएगा :

- सूचना और अनुभवों का आदान-प्रदान,
- प्रकाशनों और अनुसंधान का आदान-प्रदान,
- कार्यशालाओं का आयोजन और प्रशिक्षण शिविरों में भागीदारी,
- सेमिनारों और सम्मेलनों तथा पारस्परिक हित के अन्य सभी पहल कार्यक्रमों का संयुक्त आयोजन,

अनुच्छेद 3. आदान-प्रदान का वित्तपोषण

दोनों पक्षों की निधियों की वार्षिक उपलब्धता को ध्यान में रखते हुए वर्तमान समझौते में उल्लिखित आदान-प्रदान निम्नलिखित वित्तीय शर्तों के अनुसार किया जाएगा :

- अंतरराष्ट्रीय परिवहन, आवागमन, अंतरराष्ट्रीय हवाई अड्डा से कार्यशाला, प्रशिक्षण, या स्वागत कक्ष के निकटतम स्थान तक के खर्चों का वहन मेजबान संगठन द्वारा किया जाएगा ।
- ठहरने, आवास, खान-पान, परिवहन के खर्चों का वहन मेजबान संगठन द्वारा किया जाएगा।

अनुच्छेद 4. आदान-प्रदान का कार्यक्रम

वर्तमान समझौते में उल्लिखित सहयोग अंतरराष्ट्रीय ओलंपिक के आयोजन और नान-ओलंपिक बैठकों के संदर्भ में प्रत्येक वर्ष की अंतिम तिमाही के दौरान पक्षकारों द्वारा प्रत्येक वर्ष अथवा प्रत्येक दो वर्षों के लिए अनुमोदित कार्यक्रमों के रूप में लागू होगा। यह कार्यक्रम फ्रांस और भारत में एकांतर रूप में होने वाली बैठकों के दौरान लिए गए निर्णयों पर की गई कार्रवाई के मूल्यांकन से प्रारंभ होगा।

अनुच्छेद 5. विवाद समाधान

इस समझौता ज्ञापन की व्याख्या या कार्यान्वयन से उत्पन्न हुए किसी भी विवाद को दोनों पक्षों के बीच आपसी परामर्श या वार्ता से शान्तिपूर्वक सुलझा लिया जाएगा।

इस समझौता ज्ञापन की रूपरेखा में निष्पादित तकनीकी सहयोग को जारी रखा जाएगा जबतक कि दोनों पक्षों द्वारा इसे आपसी सहमति से समाप्त न कर दिया जाए।

अनुच्छेद 6. प्रभाव में आना

वर्तमान समझौता ज्ञापन इसके हस्ताक्षर होने की तारीख से दो (2) वर्ष की अवधि के लिए प्रभाव में रहेगा और आपसी सहमति से अगले दो (2) वर्ष की अवधि के लिए नवीकृत हो जाएगा ।

वर्तमान समझौता ज्ञापन को किसी भी समय समाप्त किया जा सकता है, जब संबंधित दोनों पक्षों में से कोई एक पक्ष दूसरे पक्ष को राजनयिक माध्यम से लिखित घोषणा करके इसे समाप्त करने की अपनी इच्छा अभिव्यक्त करे । यह पर्यावसान इस घोषणा की प्राप्ति के छह (6) महीने बाद प्रभाव में आएगा ।

समझौता ज्ञापन की रूपरेखा के भीतर कार्यान्वित तकनीकी सहयोग तब तक जारी रहेगा जब तक कि दोनों पक्ष आपसी सहमति से इसे समाप्त करने के लिए सहमत न हों।

अनुच्छेद 7. संशोधन

यह समझौता ज्ञापन दोनों पक्षों की पारस्परिक लिखित सहमति से किसी भी समय संशोधित किया जा सकता है, दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

पेरिस में 9 अप्रैल, 2015 को दो मूल प्रतियों में, एक प्रति अंग्रेजी और हिन्दी में तथा एक अन्य प्रति फ्रेंच भाषा में हस्ताक्षरित।

कृते भारत गणराज्य के युवा कार्यक्रम
और खेल मंत्रालय

अरुण कु सिंह

श्री अरूण कुमार सिंह
फ्रांस में भारत के राजदूत
भारत गणराज्य

कृते फ्रांस गणराज्य के
शहरी संसाधन,
युवा कार्यक्रम और खेल मंत्री

श्री थिएरी मोसीमान
खेल निदेशक

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELD OF SPORTS

BETWEEN

MINISTRY OF YOUTH AFFAIRS AND SPORTS, REPUBLIC OF INDIA

AND

THE FRENCH MINISTER OF URBAN RESOURCES, YOUTH AFFAIRS AND SPORTS

The Ministry of Youth Affairs and Sports of the Republic of India and the Minister of Urban Resources, Youth Affairs and Sports of the Republic of France hereby designated as the 'Parties';

Taking into account the terms of the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of France and the Government of India signed on 7th June 1966;

Acknowledging the role of bilateral sports cooperation as a factor reinforcing the ties of friendship and of mutual enhancement;

Reiterating their common desire to contribute to the building of a better and more peaceful world, of favouring the practise of sports by men and women, such as the education of the youth through the practise of an indiscriminate sport in a spirit of mutual understanding, of solidarity and of fair-play;

Having stated their wish of pursuing different forms of cooperation in the fields of sports, agree as follows:

Article 1. Fields of cooperation

The parties undertake to maintain and develop their sports cooperation within the frame of their respective skills, through the exchange of experiences with priority in the following fields:

- sports medicine;
- institutional cooperation;
- development of the practice of sports in the context of proximity sports;
- support of the participation of women in sports;
- development the practice of sports by the disabled;
- management and the coordination of the players in the sports world and mainly of sports federations;
- assistance in the organisation and the structuring of sports federations;
- exchanges on centres of excellence of sports;
- exchange of expertise in high level sports;
- training of executives;
- science and technology applied to sports;
- prevention and fight against doping
- prevention and fight against violence;
- protection and social inclusion of young sports people;
- management of sports facilities;
- assistance in computerised management of sports installations;

- exchanges on sports schools, examining the different ways and possibilities to create a National Institute of Sports in India based on the French model of INSEP (national institute of sport expertise and performance) ;
- sports patronage and sponsorship;
- organisation of sports events;
- exchange of expertise in the context of the management and control of sports betting and manipulation of competitions ;

Article 2. Forms of cooperation

The cooperation between the Parties is implemented as follows:

- exchange of information and experiences
- exchange of publications and research
- organisation of workshops and participation in training camps;
- joint organisation of seminars and conferences and all other initiative of mutual interest;

Article 3. Financing of the exchanges

Taking into account the annual available funds of the Parties, the exchanges envisaged in the present convention is executed as per the following financial conditions:

- the costs of international transport, to and fro, from the international airport the closest to the location of the workshop, of training or of reception, are borne by the organisation of origin,
- the costs of living, of lodging, of eating and on internal transportation are borne by the host organisation.

Article 4. Programming the exchanges

The cooperation defined in the present convention is applied in the form of programs approved every year or every two years by the Parties during the last trimester of each year or *every two years*, in the context of the organisation of international Olympic and non-Olympic meetings. This programming is preceded by an evaluation of the actions carried out during meetings that takes place alternately in France and in India.

Article 5. Dispute resolution

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled amicably through direct and negotiable between parties.

Article 6. Coming into force

The present convention comes into force from the date of signature, for a period two (2) years and will be renewable by tacit consent for a new period of two (2) years.

The present convention can be terminated at any moment when one of the concerned Parties expresses this wish by means of a written declaration to the other Party through diplomatic channels. This termination shall come into effect six (6) months after receipt of such declaration.

Technical cooperation implemented in the framework of the Convention shall nevertheless continue unless both parties agree to a mutual agreement to end it.

Article 7. Changes

The present convention can be changed at any given moment through mutual written agreement of the Parties, both texts being equally authentic.

Signed at Paris on 9 April, 2015 in duplicate, in Hindi, French and English.

For The Ministry of Youth Affairs and Sports,
Republic of India

Mr. Arun Kumar Singh
Ambassador of India to France

For The Minister of Urban Resources, Youth Affairs and Sports
of the Republic of France

Mr. Thierry Mosimann
Director of Sports

CONVENTION DE COOPERATION DANS LE DOMAINE DU SPORT

ENTRE

LE MINISTERE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS DE LA REPUBLIQUE DE L'INDE

ET

LE MINISTERE DE LA VILLE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Le ministre de la jeunesse et des sports de la République d'Inde et le ministre de la ville, de la jeunesse et des sports de la République française, ci-après les « Parties » ;

Considérant les dispositions de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Inde et Gouvernement de la République française et le, signé le 7 juin1966 ;

Reconnaissant le rôle de la coopération sportive bilatérale comme facteur de renforcement des liens d'amitié et de perfectionnement mutuel ;

Réitérant leur souhait commun de contribuer à la construction d'un monde meilleur et plus pacifique, de favoriser la pratique sportive par les hommes et les femmes comme l'éducation des jeunes par la pratique d'un sport sans discrimination dans un esprit de compréhension mutuelle, de solidarité et de franc-jeu ;

Manifestant leur volonté de poursuivre différentes formes de coopération dans les domaines du sport, conviennent de ce qui suit :

Article 1 - Domaines de coopération

Les Parties s'engagent à maintenir et développer leur coopération sportive dans le cadre de leurs compétences respectives, par l'échange d'expériences en priorité dans les domaines suivants :

- la médecine sportive ;
- la coopération institutionnelle ;
- le développement de la pratique sportive dans le cadre du sport de proximité ;
- l'appui à la participation des femmes dans le sport ;
- le développement de la pratique sportive des personnes handicapées ;
- la gestion et l'animation des acteurs du sport et principalement des fédérations sportives ;
- l'assistance à l'organisation et à la structuration des fédérations sportives ;
- les échanges sur les pôles d'excellence sportive ;
- l'échange d'expertise dans le cadre du sport du haut niveau ;

- la formation de cadres ;
- la science et la technologie appliquées au sport ;
- la prévention et la lutte contre le dopage ;
- la prévention et la lutte contre la violence ;
- la protection et l'insertion sociale des jeunes sportifs ;
- la gestion des infrastructures sportives ;
- l'assistance dans la gestion informatisée des installations sportives ;
- les échanges sur les écoles de sports, qui permettront notamment d'envisager la création d'un Institut National du Sport en Inde, sur le modèle de l'Institut National du Sport de l'Expertise et de la Performance (INSEP) situé en France ;
- le parrainage et le mécénat sportifs ;
- l'organisation d'événements sportifs ;
- l'échange d'expertise dans le cadre de la gestion et l'encadrement des paris sportifs, et la manipulation des compétitions ;

Article 2 - Formes de coopération

La coopération entre les Parties est mise en œuvre sous forme :

- d´échanges d'informations et d'expériences ;
- d'échanges de publications et de documentation ;
- de stages et de la participation à des actions de formation ;
- de l'organisation conjointe de séminaires et conférences et de toute autre initiative d'intérêt mutuel ;

Article 3 - Financement des échanges

Dans la limite des crédits dont chacune des Parties dispose chaque année pour son fonctionnement courant, les échanges prévus dans la présente convention s'effectuent selon les conditions financières suivantes :

- les frais de transport international, aller et retour, jusqu'à l'aéroport international le plus proche du lieu de stage, de formation ou d'accueil, sont à la charge de l'organisme d'origine,
- les frais de séjour, hébergement, restauration et transport intérieur sont à la charge de l'organisme d'accueil.

Article 4 - Programmation des échanges

La coopération définie dans la présente convention est mise en place sous forme de programmes approuvés régulièrement (tous les ans ou tous les deux ans) par les Parties au cours du dernier trimestre de chaque année ou tous les deux ans, dans le cadre de la préparation de rendez-vous internationaux olympiques et non olympiques. Cette

programmation est précédée d'une évaluation des actions réalisées lors de réunions qui ont lieu alternativement en France et en Inde.

Article 5 - Règlement des différends :

Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application de la présente convention est réglé par la négociation directe et amiable entre les Parties.

Article 6 - Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur à partir de la date de sa signature pour une période de deux (2) ans et est renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période de deux (2) ans.

La présente convention peut être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet six (6) mois après réception de ladite notification.

Les coopérations techniques mises en œuvre dans le cadre de la convention pourront toutefois se poursuivre sauf si les deux parties décident d'un commun accord d'y mettre un terme.

Article 7 - Modifications

La présente convention peut être modifiée, à tout moment, par accord mutuel écrit des Parties, les deux textes faisant également foi.

Fait à Paris le 9 Avril, 2015 en deux exemplaires originaux en langues, hindi, anglaise et française.

Pour la Ministere de la Jeunesse
et des Sports
De la République d'Inde

M. Arun Kumar Singh
Ambassadeur d'Inde en France

Pour le Ministre de la ville, de
la jeunesse et des sports de la
République française

M. Thierry Mosimann
Directeur des Sports